

## Re: Are their any bi-lingual novels?

**Source:** <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang/2004-11/1560.html>

---

**From:** Neeraj Mathur ([neemathur\\_at\\_hotmail.com](mailto:neemathur_at_hotmail.com))

**Date:** 11/12/04

Date: Fri, 12 Nov 2004 12:08:10 -0000

<iwantlambert@yahoo.com> wrote in message  
news:397210d7.0411110731.2988eeff@posting.google.com...

> Ashley Moore wrote:

>

>> *I'm curious as to whether anyone knows of the existence of a novel*

>> *that requires comprehension of more than one language in order to read*

>> *it.*

>

> *In moorish Spain a style of poetry evolved in which part of the poem*

> *was in Hebrew or Spanish and another part in Arab. This style of*

> *poetry was called kharja if i remember well.*

I think something similar happened in Norman English; I remember reading a three-line poem that went something like this (as I remember it; I think I read it before I knew much of Norman Old French or Middle English, so this is modernised):

Ma tresdouce et tresamée  
For love of thee both night and day  
Suspiro

Apparently, this combination of French, English, and Latin was not uncommon at the time; I don't know much more about the subject though.

Neeraj Mathur